

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź więc ty i odczytaj z tego zwoju, który napisałeś pod moje dyktando, słowa JAHWE w obecności ludu* w domu JAHWE w dniu postu.** Odczytaj je także w obecności całej Judy, (wszystkich) przychodzących ze swoich miast! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź więc ty. Odczytaj z tego zwoju słowa JAHWE, które napisałeś pod moje dyktando. Uczyni to w dniu postu, w świątyni JAHWE, zwracając na nie uwagę wszystkich tam obecnych. Odczytaj je przy ludziach przychodzących z miast całej Judy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ty idź i odczytaj z tego zwoju, co napisałeś z moich ust — słowa JAHWE — do uszu ludu w domu JAHWE, w dzień postu. Odczytaj <i>to</i> także do uszu wszystkich z Judy, którzy przychodzą ze swoich miast.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż ty idź, a czytaj na tych księgach, coś napisał z ust moich, słowa Pańskie, przed uszema ludu w domu Pańskim w dzień postu; także też przed uszema wszystkich z Judy którzyby przyszli z miast swoich, czytaj je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak idź ty a czytaj z ksiąg, na którychżeś spisał z ust moich słowa PANskie, gdzie lud będzie słyszał w domu PANskim w dzień postu, nadto gdy będzie słuchał wszytek Juda, którzy przychodzą z miast swoich, będziesz im czytał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź więc ty i odczytaj słuchającemu ludowi w świątyni, w dzień postu, słowa Pańskie ze zwoju, który zapisałeś pod moje dyktando. Czytaj także wszystkim słuchającym mieszkańcom Judy, przychodzącym ze swych miast!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź przeto ty i odczytaj z tego zwoju, który napisałeś pod moje dyktando, słowa Pana w domu Pana w dzień postu wobec ludu; odczytaj je także wobec wszystkich mieszkańców Judy, którzy przychodzą ze swoich miast!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty więc idź i czytaj ze zwoju, na którym napisałeś pod moje dyktando słowa JAHWE, w obecności ludu, w domu Pana, w dniu postu. Czytaj także w obecności wszystkich Judejczyków, którzy przybędą ze swoich miast.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idź więc ty w dniu postu do domu JAHWE i odczytaj ludowi z tego zwoju słowa JAHWE, które zapisałeś pod moje dyktando. Odczytaj je również mieszkańcom Judy, którzy przychodzą z różnych miast.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idź przeto ty i w Świątyni Jahwe ze zwoju, na którym zapisałeś, co ci przekazałem, odczytasz słowa Jahwe wobec ludu w dzień postu; odczytasz je także wobec wszystkich Judejczyków przybywających ze swych miast.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І ти прочитай з цього листка до ух народу в господньому домі в дні посту, і до ух всього Юди, що

¹⁾ w obecności : idiom: do uszu, **לְאָזְנֵי** . Podobny idiom np. w <x>300 36:10</x>, 13, 14, 15, 20, 21.

²⁾ <x>90 31:13</x>; <x>100 1:12</x>; <x>140 20:3</x>; <x>360 1:14</x>; <x>360 2:15-17</x>

		Турконяка	приходять з їхнього міста, прочитай їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ty idź do Domu WIEKUISTEGO i w dzień postu odczytaj w uszy ludu słowa WIEKUISTEGO z tego rodu, który napisał z mych ust; także odczytaj je w uszy wszystkich z Judy, przybywających ze swoich miast.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty więc wejdź i ze zwoju, który spisał z moich ust, odczytaj na głos w dzień postu słowa JAHWE do uszu ludu w domu Jehowy; masz je też odczytać na głos do uszu całej Judy, która przychodzi ze swych miast.